



CENTRE
CHOREGRAPHIQUE
NATIONAL D'ORLEANS
direction artistique Josef Nadj

LES NOUVELLES
N° 22

JANVIER - JUILLET 2012

JOSEF NADJ

LE MOT D'ALLER-À-LA-PROFONDEUR,
lu par nous.
Les années, les mots depuis.
C'est toujours ce que nous sommes.

Souviens-toi, l'espace est infini,
souviens-toi, tu ne dois pas voler,
souviens-toi, ce qui s'est inscrit dans ton œil
approfondit pour nous la profondeur.

Paul Celan "Strette et Autres poèmes"

"Pour moi, l'année à venir, sera davantage remplie de poésie..."
Josef Nadj

THE WORDS ABOUT GOING-TO-THE-DEPTHS,
which we read.
The years, the words, since.
Are still what we are.

You know, space is infinite,
you know, you need not soar,
you know, what was written in your eyes
deepens the depths for us.

Paul Celan "Strette et Autres poèmes"

"For me, the coming year will be filled with more poetry..."
Josef Nadj

CRÉATION 2012

CREATION 2012



*... la pierre qui allait au vent près de nous
roule sur la mer
et dans le sillage qu'elle laisse,
vivant, le rêve fraie*

Paul Celan, "Ensemble"

*... the rock which went to the wind near us
rolls on the sea
and in the wake it leaves behind,
living, the dream opens*

Paul Celan, "Ensemble"

ATEM "LE SOUFFLE"

(titre provisoire)

Une pièce de Josef Nadj et Anne-Sophie Lancelin

Le premier défi d'*Atem* tient dans sa scénographie : un petit théâtre dont la salle est matérialisée par sept rangées de gradins, susceptible d'accueillir une soixantaine de personnes, tandis que la scène se présente comme une "boîte noire" surélevée de dimensions réduites (4 mètres d'ouverture par 3 mètres de profondeur), un parallélépipède exigu dont l'apparente simplicité masque la présence de dégagements, d'ouvertures, de passages, de niches ou double-fonds. Une construction spectaculaire et intime, qui englobe le public et soulève d'emblée deux interrogations : l'une concerne les rapports entre les deux danseurs : "Comment occuper, comment habiter à deux un si petit espace ?" L'autre s'articule sur la relation scène / salle induite par ce dispositif particulier, autrement dit sur la proximité comme condition du regard, d'autant que l'éclairage, exclusivement assuré par des bougies, force le spectateur à la plus extrême attention.

À partir de ces données concrètes, de ces choix matériels et de la réflexion qu'ils ont suscitée, Josef Nadj a décidé de se concentrer sur les "détails, des objets, des indices, de petits signes", pour relancer et poursuivre quelques problématiques récurrentes dans son univers : le travail sur les matières et leur transformation, la référence aux éléments et au cosmos, enfin et surtout la question du temps, cyclique ou linéaire, dont "l'écoulement inexorable s'oppose à l'éternité".

ATEM "THE BREATH"

(provisory title)

A piece by Josef Nadj and Anne-Sophie Lancelin

The first challenge in *Atem* is its scenography: a small theatre where the audience is represented by seven rows of seating, accommodating about sixty people, while the stage consists of an elevated "black box" of small size (four meters wide and three meters deep), a cramped parallelepiped whose apparent simplicity masks the presence of escape hatches, openings, passages, niches or false bottoms. A construction both spectacular and intimate, which encompasses the audience and immediately raises two questions. One concerns the relationship between the two dancers, "how to occupy and inhabit such a small space together?" The second is based on the stage-audience relationship resulting from this particular scenography, specifically concerning proximity as a condition of viewing. Which is magnified because the lighting – exclusively by candlelight – forces the viewer to the most extreme attentiveness. From these concrete specifics, these material choices and the reflection they provoked, Josef Nadj decided to focus on "details, objects, clues, and small signs" to revive and extend a few recurring issues from his artistic universe – the exploration of materials and their transformation, the reference to natural elements and the cosmos, and last and above all the question of time, cyclic or linear, whose "inexorable passage clashes with eternity."

*Défiguré – un ange renouvelé cesse d’être –
un visage parvient à lui-même*

Paul Celan, "Dazibao"

*Disfigured – a renewed angel ceases to exist –
a face achieves itself*

Paul Celan, "Dazibao"

Le deuxième défi que s'est lancé Josef Nadj pour *Atem* consiste à opérer une sorte de retour aux sources de son inspiration artistique en abordant, pour la première fois, l'œuvre de deux artistes qui "l'accompagnent" depuis toujours. Il s'agit d'une part d'Albrecht Dürer (1471-1528), plus précisément de l'œuvre gravée de celui-ci, et de l'autre du poète Paul Celan dont la relecture, au cours du processus de création de cette pièce, l'a amené à repérer dans certains poèmes de multiples échos ou prolongements aux gravures de Dürer.

Exercice de lucidité, de dévoilement, *Atem* propose ainsi une lecture de l'une des œuvres majeures de Dürer, *Melencolia I* (1514), gravure sur cuivre d'une grande complexité qui a été et demeure, jusqu'à aujourd'hui, le "sujet d'interprétations infinies" (H. Wölfflin). Rien de didactique bien sûr, dans l'éclairage que porte Josef Nadj sur cette œuvre : il s'agit pour lui d'en "recueillir" les éléments, de les isoler, de les déplacer, de les combiner et de les faire entrer en résonance avec des détails retrouvés ou empruntés à d'autres gravures de Dürer, mais aussi aux vers de Paul Celan, pour composer une nouvelle image, mouvante, animée, c'est-à-dire un tableau dans lequel le mouvement conteste la vision, en même tant qu'il en devient un révélateur, un guide pour le regard.

Myriam Blœdé



The second challenge Josef Nadj has launched with *Atem* is a sort of return to the sources of his artistic inspiration, in addressing for the first time the work of two artists who have always "accompanied" him, Albrecht Dürer (1471-1528) – specifically his engravings, and the poet Paul Celan, the rereading of whom during the creation of this new work led Josef to catch sight of multiple echoes or extensions in the poems to Dürer's engravings.

An exercise in lucidity, in unveiling, *Atem* proposes a reading of one of Dürer's major works, *Melencolia I* (1514), a copper engraving of great complexity which has been, and remains to this day, "subject to infinite interpretations" (H. Wölfflin). There is of course nothing didactic in the light Josef Nadj sheds on this work – for him the question is to "gather" elements, isolate them, move them around, recombine and bring them into resonance with details found or borrowed from other prints by Dürer, as well as with the verses of Paul Celan, composing a new image, moving and living, a tableau in which movement challenges vision, while simultaneously revealing it, a guide for the eye.

Myriam Blœdé, translated into English by David Vaughn

Mise en scène,
chorégraphie
et scénographie
Direction, choreography
and scenography

Josef Nadj

Interprètes
Performers

**Anne-Sophie Lancelin,
Josef Nadj**

Composition musicale
Original music

Alain Mahé

Durée

environ 1h15

Running time
approximately
75 minutes

Production

**Centre chorégraphique
national d'Orléans**

Coproduction

**Festival d'Avignon,
Théâtre de la Ville
et le 104 - Paris,
(autres coproductions
en cours)**

**Festival d'Avignon,
Théâtre de la Ville
and le 104 - Paris
(other coproductions
in progress)**



LES PHILOSOPHES

Grand prix de la critique 2001-2002 - Palmarès danse du Syndicat professionnel de la critique de théâtre, de musique et de danse.
 Critics' Grand Prize in dance 2001-2002 from professional French of Theatre, Music and Dance Critics.



LES CORBEAUX

CALENDRIER DE TOURNÉE

TOUR DATES

LES CORBEAUX

Performance de Josef Nadj et Akosh S.

28 JANVIER

Festival Temps Divers, le Minotaure, Vendôme - France

30, 31 JANVIER

Festival art danse, CDC Dijon Bourgogne - France

3 FÉVRIER

Pessac en scène, le Galet - France

15, 16, 17 FÉVRIER

Setagaya Public Theatre, Tokyo - Japon

21, 22 FÉVRIER

Aichi Arts Centre, Nagoya - Japon

25, 26 FÉVRIER

Itami Al hall, Itami - Japon

3, 4 MARS

21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa - Japon

9, 10 MARS

Fujimi Cultural Center Japon

2 JUIN

Espace 1789, St Ouen - France

14, 15 OU 16 JUIN

New Olympia, Tours - France

LES PHILOSOPHES

REPRISE EXCEPTIONNELLE

Pièce de Josef Nadj pour cinq interprètes et trois musiciens. Inspiré de l'œuvre de Bruno Schulz.

5, 6, 7 AVRIL

Scène nationale d'Orléans, Théâtre d'Orléans - France

ATEM "LE SOUFFLE"

JUILLET 2012

Festival d'Avignon

LES CORBEAUX

Performance by Josef Nadj and Akosh S.

28 JANUARY

Festival Temps Divers, le Minotaure, Vendôme - France

30, 31 JANUARY

Festival art danse, CDC Dijon Bourgogne - France

3 FEBRUARY

Pessac en scène, le Galet - France

15, 16, 17 FEBRUARY

Setagaya Public Theatre, Tokyo - Japon

21, 22 FEBRUARY

Aichi Arts Centre, Nagoya Japon

25, 26 FEBRUARY

Itami Al hall, Itami - Japon

3, 4 MARCH

21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa - Japon

9, 10 MARCH

Fujimi Cultural Center - Japon

2 JUNE

Espace 1789, St Ouen - France

14, 15 OR 16 JUNE

New Olympia, Tours - France

LES PHILOSOPHES

EXCEPTIONAL PERFORMANCE

Piece by Josef Nadj for five performers and three musicians. Inspired by the work of Bruno Schulz.

5, 6, 7 APRIL

Scène nationale d'Orléans, Théâtre d'Orléans - France

ATEM "THE BREATH"

JULY 2012

Festival d'Avignon

EXPOSITIONS DISPONIBLES

EXHIBITIONS



DESSINS

Les Corbeaux (38 dessins à la mine de plomb) grands et petits formats sous cadre.

DU 4 AU 31 JANVIER 2012

Le Consortium, Dijon - France

PHOTOGRAPHIES

Les Photogrammes, Les Paragrammes, La Maison de Petit-sable, L'Opus de Saratov, Dans l'atelier de Miquel Barceló, Les Fermes.

DRAWINGS

Les Corbeaux (38 framed large and small format pencil drawings).

FROM 4 TO 31 JANUARY 2012

Le Consortium, Dijon - France

PHOTOGRAPHY

Les Photogrammes, Les Paragrammes, La Maison de Petit-sable, L'Opus de Saratov, Dans l'atelier de Miquel Barceló, Les Fermes.

AUTOUR DE JOSEF NADJ...

IN RELATIONSHIP WITH JOSEF NADJ...

APÉRO / DÉCRYPTAGE : DANSE

SAMEDI 28 JANVIER 2012 À 16H

Le Minotaure - Vendôme

Rétrospective de l'œuvre de Josef Nadj, menée par Suzanne Guichard, professeur de danse et d'histoire de la danse au conservatoire de Tours.

RENCONTRES ET ATELIERS

Tokyo, Nagoya, Itami, Kanazawa, Fujimi - Japon

En parallèle aux présentations des *Corbeaux* au Japon, Josef Nadj participera à des rencontres et mènera des ateliers.

18 février: workshop Aïchi

27 et 28 février : workshop Itami

29 février : workshop Kanazawa

6 et 7 mars : workshop Tokyo

"COCKTAIL HOUR" PRESENTATION AND COMMENTARY ON JOSEF NADJ'S WORK

SATURDAY 28 JANUARY 2012 AT 4:00PM

Le Minotaure - Vendôme

Retrospective of Josef Nadj's work, led by Suzanne Guichard, professor of dance and dance history at the Conservatory of Tours.

MEETINGS AND WORKSHOPS

Tokyo, Nagoya, Itami, Kanazawa, Fujimi - Japon

For the occasion of the performances of *Les Corbeaux* in Japan, Josef Nadj will propose meetings and workshops.

18 February: workshop Aïchi

27 and 28 February: workshop Itami

29 February: workshop Kanazawa

6 and 7 March: workshop Tokyo

LE CENTRE CHORÉ- GRA- PHIQUE

RÉSIDENCE "ACCUEIL-STUDIO"

GUEST STUDIO RESIDENCE

IMPASSE / EXIT

FRANCIS PLISSON, COMPAGNIE MAROUCHKA

Impasse. Une tentative d'éprouver par le corps une lecture de *L'impasse* de Michel Surya.

Exit. Mise en espace de deux corps dansant séparés par le temps.

Impasse / Exit rassemble à parts égales deux danseurs, un vidéaste et un musicien. Pièce chorégraphique en deux mouvements, elle traite de la danse comme une matière cinématographique, associant les mots à la musicalité du geste. C'est un spectacle fascinant, envoûtant, hypnotique, un aller-retour entre l'image produite et restituée. Si *Impasse / Exit* met en scène une danse masculine, entre proximité et éloignement de deux générations, c'est pour mieux faire apparaître un lointain inédit. En une transformation par les personnages de la surface mobile de l'écran, qui ne cesse de surprendre et d'étonner.

Francis Plisson

Fort d'une double formation musicale et chorégraphique (CNSM de Paris), Francis Plisson crée la compagnie Marouchka en 1997. C'est naturellement que sa recherche s'oriente dès le début dans ce double langage. Il développe le long de son parcours un langage singulier entre nuance et tempo, écriture en forme ouverte où le corps, interface entre l'imaginaire et le réel, devient le lieu de tous les signes. Installé en Région Centre, il est à l'initiative du projet interrégional *Stationnement(s) Autorisé(s)* et du festival *Ecoute-Voir*.



Impasse. An attempted reading of *L'impasse* by Michel Surya through the body.

Exit. A spatial staging of two dancing bodies separated by time.

Impasse / Exit brings together in equal parts two dancers, a videomaker and a musician. A choreographic piece in two movements, it treats dance as cinematographic material, associating words with the musicality of movement. It is a fascinating, spellbinding and hypnotic work, a mutual reflection between the image produced and the image reconstructed.

Impasse / Exit brings to the stage a masculine approach to dance, situated between the proximity and estrangement of two generations, to better bring to light a unique backdrop. The characters undergo a transformation on the mobile surface of the screen, an event which never ceases to surprise and amaze.

Francis Plisson > Trained in both music and choreography at the CNSM de Paris, Francis Plisson started the company Marouchka in 1997. He naturally gravitated toward this double language from the beginning of his research. Throughout his training and career, he has developed a singular language between nuance and tempo, an open-form writing where the body - the meeting place of the real and the imaginary - becomes a place of all signs. Settled in the Centre region of France, he has begun work on an interregional project entitled *Stationnement(s) Autorisé(s)*, as well as a festival called *Ecoute-Voir*.

Du 14 au 18 mai 2012, Francis Plisson réalisera en collaboration avec le vidéaste Fabien Delisle, un film chorégraphique mettant en scène de jeunes retraités. Tourné en lumière naturelle sur les bords de Loire, en pays orléanais, ce court métrage paysagiste permettra de travailler sur l'aube et le crépuscule et donnera à voir une pratique quelque peu inédite du corps dansé.

RÉPÉTITION PUBLIQUE
vendredi 3 février 2012 à 19h

EN RÉSIDENCE AU CENTRE CHORÉGRAPHIQUE
NATIONAL D'ORLÉANS
du 23 janvier au 3 février 2012 pour la création de *Impasse / Exit*, pièce en deux mouvements.

PUBLIC REHEARSAL
Friday 3 February 2012 at 7:00 pm

IN RESIDENCE AT THE CENTRE CHORÉGRAPHIQUE
NATIONAL D'ORLÉANS
from 23 January to 3 February 2012 for the creation
of *Impasse / exit*, piece in two movements



From May 14-18, 2012, in collaboration with videographer Fabien Delisle, Francis Plisson will direct a dance film featuring young retirees. Filmed against the backdrop of the Orleanaise landscape, on the banks of the Loire, this short film plays with the light of dawn and twilight, and will provide a unique look at the dancing body.

Chorégraphie
Choreography
Francis Plisson

Interprétation
Performers
**Pep Garrigues,
Francis Plisson**

Composition musicale
et spatialisation du son
Music composition
and sound spatialization
Sébastien Rouiller

Interactivité vidéo
Interactive video
Fabien Delisle

Production
Compagnie Marouchka

Le projet *Impasse / Exit* est soutenu par la DRAC Centre, la Région Centre, le Conseil Général d'Indre-et-Loire, la Ville de Tours, Tour(s) plus, la Ville de Chinon, la SPEDIDAM, Le Petit Fauchoux (Tours), le Centre chorégraphique national d'Orléans (accueil-studio 2012), le Centre National de la Danse (prêt studios) et La Pléiade La Riche (accueil en résidence). La Cie Marouchka est conventionnée avec la Région Centre depuis 2007. The project *Impasse / Exit* is supported by the DRAC Centre, the Centre Region, the General Council of Indre-et-Loire, the city of Tours, Tour(s)plus, The City of Chinon, SPEDIDAM, Le Petit Fauchoux (Tours), the Centre chorégraphique national d'Orléans (accueil-studio 2012), le Centre National de la Danse (use of studio space) et La Pléiade La Riche (residencies). The company Marouchka has an agreement with the Centre Region since 2007.

RÉSIDENCE “ACCUEIL-STUDIO”

GUEST STUDIO RESIDENCE

DEMON

ANASTASIA KHVAN, COMPAGNIE DAVAÏ

Cette performance et sa création sont basées sur l'adaptation dramatique d'un célèbre poème-conte russe, écrit au XIX^e siècle par Michail Yourievitch Lermontov. Trois femmes ont investi les protagonistes de ce conte tragique et métaphysique. Elles questionnent en mouvement les figures de la dualité, le détournement d'une vie dans l'acceptation de sa destinée et les exigences d'authenticité. L'utilisation de deux langages – celui du théâtre et celui de la danse – et la volonté de faire sens, d'agencer une performance *signifiante*, imposèrent un vecteur de création essentiel, le *symbolisme* porteur d'expression auprès d'un public attentif. Pour ce projet multidisciplinaire, la chorégraphe collabore avec les designers sonores Peter Memmer et Clément Benitah de Brane Project (collectif Lyonnais) afin de tisser autour du corps une composition électroacoustique et de la spatialiser avec un orchestre de hauts parleurs.

Anastasia Khvan

Dès l'adolescence, Anastasia pratique les techniques de la danse contemporaine et du théâtre en Lettonie, son pays natal. Puis elle poursuit ses études aux Pays-Bas, au Centre Européen de Développement de Danse (2000 – 2004). Elle montera alors ses premières chorégraphies tout en intégrant la “release technique”, les arts martiaux, le Kathakali et le Yoga. En 2007, elle crée sa compagnie à Toulouse et un solo *Préoccupations*. En 2009, elle fonde, avec Marlène Rostaing, le collectif Davaï ; puis, elle crée *Paradigma*. En 2010, elle est interprète dans *Cherry-Brandy*, création de Josef Nadj.



This performance piece and its creation are based on the dramatic adaptation of a famous Russian poem-story, written in the 19th century by Michail Yourievitch Lermontov. Three women are the protagonists of this tragic and metaphysical tale. Through movement, they question the figures of duality, and the diversion of life into the acceptance of one's destiny and demands of authenticity. The use of two languages – theatre and dance – and the desire to make sense, to construct a *significant* performance piece, impose an essential vector of creation, *symbolism*, bearer of expression for an attentive audience. For this multidisciplinary project, the choreographer collaborates with sound designers Peter Memmer

and Clément Benitah of the Lyon collective Brane Project, to weave an electroacoustic composition around the body, spatializing it with an orchestra made of eight loud speakers.

Anastasia Khvan > Throughout her adolescence, Anastasia studied contemporary dance and theater in her home country of Latvia. She later pursued her studies in the Netherlands at the Centre Européen de Développement de Danse (2000 - 2004). At that time, she began showing her first choreographic works while incorporating release technique, martial arts, Kathakali and yoga into her dance practice. In 2007, she created her company in Toulouse, along with a solo entitled *Preoccupations*. In 2009, she founded the Davaï Collective with Marlène Rostaing ; soon after, she created *Paradigma*. She performed in *Cherry-Brandy*, a work by Josef Nadj, in 2010.



RÉPÉTITION PUBLIQUE
vendredi 2 mars 2012 à 19h

EN RÉSIDENCE AU CENTRE CHORÉGRAPHIQUE
NATIONAL D'ORLÉANS

du 20 février au 2 mars 2012 pour la création de *Demon*
Inspiré d'un poème de Michail Yourievitch Lermontov

PUBLIC REHEARSAL
Friday 2 March 2012 at 7:00 pm

IN RESIDENCE AT THE CENTRE CHORÉGRAPHIQUE
NATIONAL D'ORLÉANS

from 20 February to 2 March 2012 for the creation of *Demon*,
inspired by a poem of Michail Yourievitch Lermontov

Chorégraphie
Choreography
Anastasia Khvan

Avec
With

Lorena Calandin
et Maité Larraneta

Adaptation dramaturgique
et conception dramatique
Adaptation and dramatic conception
Luc Fritsch

Assistante à la réalisation
Assistant director

Nien Mari Chatz

Sound design
Sound designers

Peter Memmer et Clément
Bénitah (Brane Project)

Spatialisation du son
Sound spatialization

Raphaël Parseihian

Costumes
réalisation de l'équipe
by the team

Coproduction
Centre chorégraphique national
d'Orléans dans le cadre de
l'accueil-studio 2012,
L'Usine - Tournefeuille, CDC -
Toulouse.

Centre chorégraphique national
d'Orléans with the programme
of the Accueil-Studio 2012, l'Usine -
Tournefeuille, le CDC de Toulouse.

Avec le soutien
DRAC Midi Pyrénées, Conseil
Régional Midi Pyrénées, Mairie
de Toulouse, Centre Culturel
Saint Cyprien Toulouse, Centre
d'Animation des Chamois-Salle
Ernest Renan / Toulouse, Ecole
d'Enseignement Artistique /
Tournefeuille, La Fabrique-du
Mirail Toulouse, La Voilerie
Dances / Arzon, Le Ring - Toulouse.

With the support of
DRAC Midi Pyrenees, Conseil
Régional Midi Pyrenees, City of Toulouse,
Toulouse Saint Cyprien Cultural Center,
Centre d'Animation des Chamois-Salle
Ernest Renan / Toulouse, the Art
School in Tournefeuille, La Fabrique
Mirail Toulouse, La Voilerie Dances /
Arzon, Le Ring / Toulouse.

RÉSIDENCE "ACCUEIL-STUDIO"

GUEST STUDIO RESIDENCE

CASCADE

CÉCILE LOYER, COMPAGNIE C.LOY ET JOËLLE LÉANDRE

La rencontre entre Joëlle Léandre et Cécile Loyer a eu lieu à l'occasion de *Sho-bo-gen-zo* (2008), création performance de Josef Nadj pour deux danseurs et deux musiciens. Cette première expérience commune les a conduites au projet d'un duo. Le titre, *Cascade*, indique le principe directeur qu'elles ont défini pour cette pièce : il s'agit de composer des images, ou plutôt des séquences musicales et chorégraphiques, qui découlent de l'accumulation, de la multiplication, de la condensation d'éléments (gestes, sons, accessoires...) traités sur des registres différents et enchaînés en "cascade"...

Cécile Loyer

Diplômée du CNDC L'Esquisse, Cécile Loyer collabore, en tant qu'interprète avec Hélé Fattoumi et Eric Lamoureux, Catherine Diverrès, Karine Ponties et, depuis 2004, avec Josef Nadj. En 2000, une bourse Villa Médicis hors les murs, lui permet de travailler sous le regard de Mitsuyo Uesugi à Tokyo où elle crée son premier solo *Blanc* (premier prix au concours des jeunes créateurs de l'Espace Pier Paolo Pasolini de Valenciennes). De 2000 à 2005, elle assiste Mitsuyo Uesugi lors de ses stages en Europe. En 2001, elle constitue sa compagnie et crée *Ombres, Détail, Raymond (au paradis), Pupi, Rois, Fiasco+, Ombres et Détail, Que Tal, ou comment vouloir peut être un problème*, ainsi que son premier solo pour un homme, *Blanc ou la mariée est un homme ce soir*. En 2009, elle crée *Soldats* et *Morpho(s)*.

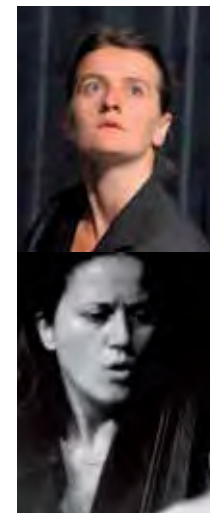
Joëlle Léandre

Contrebassiste, improvisatrice et compositrice française, elle est une des figures dominantes de la nouvelle musique européenne. Formée à la musique d'orchestre et à la musique contemporaine, elle a joué avec Itinéraire, 2e2m et l'Ensemble intercontemporain de Pierre Boulez. Elle a aussi travaillé avec Merce Cunningham et John Cage ; celui-ci, ainsi que Scelsi, Fénelon, Jolas et Clémenti, a composé spécialement pour elle. Outre la musique contemporaine, elle a travaillé avec les grands noms du jazz et de l'improvisation, avec Derek Beley, Anthony Braxton, Georges Lewis, Evan Parker, Irène Schweizer, Steve Lacy, Fred Frith, John Zorn. Elle a beaucoup écrit pour la danse, le théâtre et réalisé plusieurs performances multidisciplinaires. Son rayonnement est international ; ses activités de créatrice et d'interprète, tant en solo qu'en ensemble, l'ont amenée sur les plus prestigieuses scènes européennes, américaines et asiatiques. Joëlle Léandre a enregistré plus de cent-cinquante disques.

Joëlle Léandre and Cécile Loyer's meeting took place at the performance of *Sho-bo-gen-zo* (2008), a work for two dancers and two musicians created by Josef Nadj. This first experience led them to create a duo together. The title, *Cascade*, reflects the main concept that defines their piece: the composition of images, or rather musical and choreographed sequences, which result from accumulation, multiplication, the condensation of elements (gestures, sounds, accessories), all approached from different levels and linked together in a "waterfall"...

Cécile Loyer

With a degree from the CNDC L'Esquisse, Cécile Loyer has danced and collaborated with Hélé Fattoumi and Eric Lamoureux, Catherine Diverrès, Karine Ponties, and, since 2004, Josef Nadj. In 2000, an off-site scholarship from the Villa Medicis gave her the opportunity to work with Mitsuyo Uesugi in Tokyo, where she created her first solo *Blanc* (first place in the Espace Pier Paolo Pasolini young choreographers' competition in Valenciennes). From 2000 to 2005, she assisted Mitsuyo Uesugi during her workshops throughout Europe. In 2001, she founded her own company and created *Ombres, Détail, Raymond (au paradis), Pupi,*



Chorégraphie
Choreography
Cécile Loyer

Musique
Music
Joëlle Léandre

Coproduction
Centre national de la Danse - Paris, Centre chorégraphique national d'Orléans dans le cadre de l'accueil-studio 2012.
Centre national de la danse - Paris, Centre chorégraphique national d'Orléans with the programme of the Accueil-Studio2012.

En cours, aide au projet
DRAC Centre et Région Centre.
In progress
support for the project
DRAC Centre and Région Centre.

RÉPÉTITION PUBLIQUE
mercredi 4 avril 2012 à 19h

EN RÉSIDENCE AU CENTRE CHORÉGRAPHIQUE
NATIONAL D'ORLÉANS
du 26 mars au 6 avril 2012 pour la création de *Cascade*

PUBLIC REHEARSAL
Wednesday 4 April 2012 at 7:00pm

IN RESIDENCE AT THE CENTRE CHORÉGRAPHIQUE
NATIONAL D'ORLÉANS
from 26 March to 6 April 2012, for the creation of *Cascade*

Rois, Fiasco+, Ombres et Détail, Que Tal, ou comment vouloir peut être un problème, as well as her first solo for a male dancer, *Blanc ou la mariée est un homme ce soir*. In 2009, she choreographed *Soldats* and *Morpho(s)*.

Joëlle Léandre

String bassist, improviser and composer, Léandre is one of the prominent figures of the European new music scene. Trained in both orchestral and contemporary music, she has performed with Itinéraire, 2e2m and l'Ensemble intercontemporain de Pierre Boulez. She also worked with Merce Cunningham and John Cage; Cage, along with Scelsi, Fénelon, Jolas and Clémenti composed works for her. Outside of contemporary music, she has worked with some of the most famous jazz musicians and masters of improvisation, such as Derek Beley, Anthony Braxton, Georges Lewis, Evan Parker, Irène Schweizer, Steve Lacy, Fred Frith, and John Zorn. She has composed several works for dance and theater, and has played in many multidisciplinary performances. She is internationally renowned; her works, both as a performer and as a composer, by herself or with an ensemble, have found her on some of the most prestigious stages in Europe, the United States, and Asia. Joëlle Léandre has made over 150 recordings.

RÉSIDENCE "ACCUEIL-STUDIO"

GUEST STUDIO RESIDENCE

CE QUE JE N'AI PAS ENCORE VU...

COMPAGNIE ÉPONYME, CHORÉGRAPHE INVITÉ THIERRY BAË

En tant qu'interprètes œuvrant dans l'élaboration du projet artistique de la compagnie, nous avons transmis à Thierry Baë un projet de création basé sur des expérimentations de la danse dans l'espace public. Avec la collaboration de journalistes reporters d'images, nous avons mis en place des performances in situ afin de recueillir de la matière ; sonore, chorégraphique, vidéographique. Grâce aux éléments du réel, des paroles, des rencontres et des sensations éprouvées, nous fabriquerons des petites fictions et des hypothèses sur le réel. Transformation. Récit. Transposition.

Pour cette création, Thierry Baë et nous, explorons les questions de l'interprétation et de la représentation dans et hors de leurs cadres conventionnels.

Thierry Baë

Thierry Baë commence la danse après une formation aux Beaux-Arts de Reims.

Il suit les cours à l'Ecole Marcel Marceau et étudie auprès du mime Etienne Decroux, dont il devient assistant. Il participe de 1986 à 1997 à toutes les créations de Catherine Diverrès et à *Canard pékinois*, *L'Effet boeuf*, *Les Philosophes* de Josef Nadj. Durant son parcours d'interprète, il crée *Sans arrêt*, primé au festival de Budapest en 1985 et *La Source* en 1995. Il intervient actuellement comme pédagogue dans divers lieux en France et à l'étranger. Disciple de Maître Chu King Hung, il enseigne également le Taï chi chuan depuis 20 ans. En 1997, il fonde avec Marion Baë la compagnie Traits de Ciel. Avec près d'une vingtaine de projets, Thierry Baë a construit un parcours mêlant invention, pédagogie et réflexions sur les illusions de la création artistique.

As dancers working on the development of our company's artistic mission, we have commissioned Thierry Baë for a new project based on experimentations with dance in public spaces. With the cooperation of journalists and reporters, we have planned certain on-site performances in order to collect sound, choreography, and video material. With the help of elements of reality - words, encounters and emotions - we will piece together short works of fiction and hypotheses on reality. Transformation. Storytelling. Transposition. For this work, we will explore along with Thierry Baë questions about interpretation and representation in and outside of these conventional structures.

Thierry Baë > Thierry Baë began dancing after being trained at the School for Fine Arts in Reims. He took classes at the Marcel Marceau School and later studied with the mime Etienne Decroux, whose assistant he would later become. From 1986 to 1997, he performed in all the works of Catherine Diverrès as well as *Canard pékinois*, *L'Effet boeuf*, and *Les Philosophes* by Josef Nadj. During his performance career, he created *Sans arrêt*, which received awards at the Budapest Festival in 1985 and *La Source* in 1995. He currently teaches in several cities in France and abroad. A disciple of Master Chu King Hung, he has also taught Taï chi chuan for twenty years. In 1997, he founded the company Traits de Ciel with Marion Baë. With nearly twenty years of choreographic projects behind him, Thierry Baë has forged a career combining invention, pedagogy and reflections on the illusions of artistic creation.

En parallèle à la création, la Cie éponyme propose des ateliers de pratiques artistiques "in situ" en direction des étudiants de l'Université d'Orléans (voir page 27 "Université d'Orléans").

In parallel with their work-in-progress, the company éponyme is offering workshops on site-specific artistic techniques for the students of the University of Orleans (page 27 "Université d'Orléans").

RÉPÉTITION PUBLIQUE

vendredi 21 septembre 2012 à 19h

EN RÉSIDENCE AU CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL D'ORLÉANS

du 5 au 9 mars, du 25 au 27 juin, du 2 au 6 juillet et du 10 au 21 septembre 2012 pour la création de *Ce que je n'ai pas encore vu...*

PUBLIC REHEARSAL

Friday 21 September 2012 at 7:00pm

IN RESIDENCE AT THE CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL D'ORLÉANS

from 5 to 9 March, from 25 to 27 June, 2 to 6 July, 10 to 21 September 2012 for the creation of *Ce que je n'ai pas encore vu...*



Conception et chorégraphie
Conception and choreography
éponyme et Thierry Baë

Interprétation
Performance

**Isabelle Catalan,
Nathalie Mauriès,
Karine Vayssettes**

Journaliste
Journalist

Alain Birnesser

Vidéaste
en cours
Videographer
in progress

Régisseurs
Technical Managers
**Emmanuelle Delaire,
Richard Couton**

Production
Compagnie éponyme

Coproduction
**Centre chorégraphique national
d'Orléans - direction Josef Nadj,
dans le cadre de l'accueil studio
2012, Théâtre de Chartres - TDC
scène conventionnée danse
Centre chorégraphique national
d'Orléans - direction Josef Nadj,
with the programme Accueil-Studio
2012, Théâtre de Chartres - TDC
scène conventionnée danse**

La compagnie
est subventionnée par
la Ville d'Orléans
The company has received
a grant from
the City of Orléans

RÉSIDENCE OUVERTURE OPEN RESIDENCE

TRAGÔDIA MARLÈNE ROSTAING, COMPAGNIE DAVAÏ

Tragôdia est née d'une rencontre entre Elise Dabrowski chanteuse d'opéra, improvisatrice, et Marlène Rostaing, chorégraphe et danseuse. Cette collaboration lui a permis de découvrir l'univers de l'opéra, du chant lyrique, de la tragédie. L'idée de revisiter ce monde insondable et exigeant. Volonté de confronter une danse quasi clownesque avec toute la tension d'une œuvre classique, entre Wagner et Strauss.

"...*Tragôdia* est une incantation, un concert du vivant, un sac à blues triste et drôle, une valse, un rôle. Elle ne danse pas, ne chante pas, elle sonde." Marlène Rostaing

Marlène Rostaing

Formée au théâtre et aux Arts du Spectacle, elle intègre l'école Marcel Marceau, où elle découvre le mime corporel avec Yvan Bacciocchi. La technique d'Étienne Decroux devient très vite la matière de base pour la danse. Puis, elle rejoint le Lido, en tant qu'acrobate, et suit des cours de danse contemporaine au Centre James Carles à Toulouse. En 2007, elle crée *Le Bal*. Elle est interprète dans *Flagrant Delhit*, de Jean-Marc Heim, puis dans *Ce que la nuit raconte au jour* de Joëlle Bouvier. En 2008-09, elle remplace Cécile Loyer dans *Entracte* de Josef Nadj. En 2009, elle fonde la compagnie Davaï avec Anastasia Khvan. En 2009-2010, Marlène Rostaing crée *Campo*.

technique as a foundation for her dance training. Soon afterward, she joined the Lido as an acrobat, and took contemporary dance classes at the James Carles Centre in Toulouse. In 2007, she created *Le Bal*, co-produced by the CCN d'Orléans. She performed in *Flagrant Delhit* by Jean-Marc Heim, then in *Ce que la nuit raconte au jour* by Joëlle Bouvier. In 2008-9, she replaced Cécile Loyer in *Josef Nadj's Entracte*. She founded the company Davaï with Anastasia Khvan in 2009. In 2009-10 she created the work *Campo*.

Tragôdia was born from an encounter between Elise Dabrowski, an opera singer and improviser, and the dancer-choreographer Marlène Rostaing. This collaboration gave Marlène the chance to discover the world of opera, lyrical song, and tragedy. The concept of re-examining this unfathomable and exigent world. The willingness to confront an almost clownish style of dance with all the tension of a classical work, between Wagner and Strauss. "...*Tragôdia* is an incantation, a concert of life, a satchel of sad and amusing blues, a waltz, a grumble. She does not dance, does not sing, she probes." Marlène Rostaing

Marlène Rostaing > Trained in theater and the performing arts, Marlène studied at the School of Marcel Marceau, where she discovered mime with Yvan Bacciocchi. She quickly adopted Etienne Decroux's technique as a foundation for her dance training. Soon afterward, she joined the Lido as an acrobat, and took contemporary dance classes at the James Carles Centre in Toulouse. In 2007, she created *Le Bal*, co-produced by the CCN d'Orléans. She performed in *Flagrant Delhit* by Jean-Marc Heim, then in *Ce que la nuit raconte au jour* by Joëlle Bouvier. In 2008-9, she replaced Cécile Loyer in *Josef Nadj's Entracte*. She founded the company Davaï with Anastasia Khvan in 2009. In 2009-10 she created the work *Campo*.

Chorégraphie,
mise en scène et voix
Choreography, stage and voice
Marlène Rostaing

Lumières
Lights
Patrick Cunha

Son
Sound
Lucie Laricq

Durée
Running time
environ 50 mn

Coproduction
L'Avant-Scène/Cognac,
"Jazz Nomades - La Voix
est Libre" Bouffes du
Nord - Paris, Les Pronomades (en projet), La Ferme du Buisson (en projet)
L'Avant-Scène/Cognac, "Jazz Nomades-La Voix est Libre" Bouffes du Nord - Paris, Les Pronomades (in progress), La Ferme du Buisson (in progress)

Résidences et prêts de salles
Residencies and use
of studio spaces

Centre chorégraphique
national d'Orléans, Espace
Saint-Cyprien Chapeau
Rouge, La Grainerie et
La Fabrique du Mirail
à Toulouse

Centre chorégraphique
national d'Orléans, Espace
Saint-Cyprien Chapeau
Rouge, La Grainerie et La Fabrique
du Mirail at Toulouse

Soutien de
Support from
DRAC Midi-Pyrénées,
de la Région Midi-Pyrénées,
du Conseil Général de
Haute-Garonne et de
la Ville de Toulouse
the DRAC Midi-Pyrénées,
the Region Midi-Pyrénées,
the Conseil Général de
Haute-Garonne and the City
of Toulouse

RÉPÉTITION PUBLIQUE
vendredi 20 janvier 2012 à 19h

EN RÉSIDENCE AU CENTRE CHORÉGRAPHIQUE
NATIONAL D'ORLÉANS
du 9 au 20 janvier 2012 pour la création de *Tragôdia*,
concert de corps à cordes (après une première étape
de travail en novembre 2011).

PUBLIC REHEARSAL
Friday 20 January 2012 at 7:00 pm

IN RESIDENCE AT THE CENTRE CHORÉGRAPHIQUE
NATIONAL D'ORLÉANS
from 9 to 20 January 2012 for the creation of *Tragôdia*,
a concert of core and chord (after a first phase of work
in November 2011).

ATELIER DU SAMEDI SATURDAY WORKSHOPS

NINA DIPLA

Formée à l'école Nationale de danse de Cannes Rosella Hightower et à la Folkwang Hochschule à Essen (Pina Bausch), Nina Dipla a travaillé notamment pour Pina Bausch *Le Sacre du printemps*. Depuis 1999, elle est interprète pour divers chorégraphes, compositeurs et metteurs en scène. Titulaire d'un D.E., elle propose des stages en France et à l'étranger. Chorégraphe et pédagogue au Conservatoire d'art dramatique de Montpellier, elle collabore avec les Ateliers de Paris-Carolyn Carlson. En 2010-2012, elle intervient en tant que chorégraphe invitée à l'école du CCN de Roubaix. www.ninadipla.com

Trained at the Ecole Nationale of Dance Rosella Hightower in Cannes (France) and at the Folkwang Hochschule in Essen (Germany), Nina Dipla most notably worked with Pina Bausch on *Le Sacre du printemps*. Since 1999, she has danced for various choreographers, composers and directors. She has a degree in dance education, and teaches workshops in France and abroad. Choreographer and instructor at the Conservatoire d'art dramatique in Montpellier, she has also collaborated with the Ateliers de Paris-Carolyn Carlson. In 2010-2012, she was a guest choreographer at the school of the CCN de Roubaix. www.ninadipla.com



EDMOND RUSSO

Après avoir suivi l'enseignement de Rosella Hightower à Cannes, Edmond Russo est engagé par le Ballet de l'Opéra National de Lyon où il est interprète, entre autres, de Maguy Marin, Bill T. Jones, Stephen Petronio, Dominique Bagouet, Jean-Claude Gallotta, William Forsythe... De 1997 à 2004, il collabore avec Hervé Robbe et Joanne Leighton, en tant qu'interprète et assistant sur plusieurs projets. En 2004, il crée la compagnie Affari Esteri. En janvier 2012, il présentera sa nouvelle création *Embrace* au Festival Faits d'Hiver à Paris. Il crée aussi *Dry water* et *Materia prima* pour la compagnie Tenerife DanzaLab, *Dolentem* et *Encircling* pour le groupe Coline et Proverb pour le CRR de Paris. Titulaire du D.E., il enseigne et anime des stages et des ateliers en France et à l'étranger. www.affari-esteri.com

After training with Rosella Hightower in Cannes, Edmond Russo was hired by the Ballet de l'Opéra National de Lyon where he danced in works by Maguy Marin, Bill T. Jones, Stephen Petronio, Dominique Bagouet, J.C. Gallotta, and William Forsythe, among others. From 1997 to 2004, he collaborated with Hervé Robbe and Joanne Leighton as a performer and assistant on several projects. In 2004, he created the company Affari Esteri. In January 2012, he will present his latest work *embrace* at the Festival Faits d'Hiver in Paris. He is also in the middle of creating *Dry Water* and *Materia prima* for the company Tenerife DanzaLab, *Dolentem* and *Encircling* for the group Coline, and *Proverb* for the CRR of Paris. He has a degree in dance education, and teaches workshops and training sessions in France and abroad. www.affari-esteri.com

DATES
AVEC NINA DIPLA : 21, 28 janvier,
4, 11, 18 février, 17 mars 2012
(10h - 13h)
31 mars 2012 (10h - 13h / 14h - 17h)
AVEC EDMOND RUSSO : 7, 14 avril, 19, 26
mai, 2, 9, 16, 23 juin 2012 (10h - 13h)

LIEU studio Lynx
TARIF 70€ pour les 8 ateliers

PUBLIC
professionnels ou personnes ayant un
très bon niveau en danse contemporaine

CONDITIONS
nombre de participants limité à 18.
Inscription effective à la réception
du règlement.

DATES
WITH NINA DIPLA : 21, 28 January,
4, 11, 18 February, 17 March 2012
from 10:00am to 1:00pm
31 March 2012 from 10:00am to 1:00pm
and from 2:00pm to 5:00pm
WITH EDMOND RUSSO : 7, 14 April, 19, 26
May, 2, 9, 16, 23 June 2012 from 10:00am
to 1:00pm

PLACE studio Lynx
RATE 70€ for 8 workshops
ENROLMENT
professional dancers, or others having
a strong level in dance, may take part
in the workshop
CONDITIONS
limited to 18 professional dancers.
Registration is not definitive until
our reception of your payment.

FORMATION EN DIRECTION DES DANSEURS ET MUSICIENS PROFESSIONNELS

WORKSHOP FOR PROFESSIONAL DANCERS
AND MUSICIANS

PETER GEMZA, CHORÉGRAPHE SZILARD MEZEI, MUSICIEN



Offrir aux participants quelques outils de composition instantanée. Les stagiaires se lanceront dans un processus de création artistique à travers l'improvisation, pour apprendre à mieux utiliser l'espace, le temps, et la musique dans la construction d'une chorégraphie. En effectuant de nombreux exercices d'improvisation structurée, ils travailleront sur la qualité du rythme interne / externe et exploreront leur capacité de s'adapter et de se faire confiance. La pratique d'improvisation avec les musiciens permettra également un travail sur la conscience du groupe et son développement. Les intervenants comme les stagiaires mettront l'accent sur l'autre, tout en composant des œuvres à partir des mouvements et des sons de l'autre.

PETER GEMZA, CHOREOGRAPHER, AND SZILARD MEZEI, MUSICIAN

This workshop will provide participants with the tools necessary for instantaneous composition. The workshop participants will dive into artistic creation through improvisation, with the goal of learning how to best use space, time, and music in the choreographic process. By taking part in several structured improvisational exercises, they will work on the quality of internal and external rhythm and will explore their capacity to adapt and trust. Through improvisations with musicians, the participants will also develop their awareness of the group and how it evolves through cooperation. Participants and instructors alike will emphasize the other, while creating works based on the movements and sounds of their peers.

DATES
du lundi 9 au jeudi 12 avril 2012
10h30-12h30 et 13h30-16h30

LIEU studio Jean Babilée

TARIF 100 €

PUBLIC

les personnes intéressées par cette formation sont invitées à faire parvenir un curriculum vitae par mail à

rosinetouchard@josefnadj.com
impérativement avant le 12 mars 2012.

CONDITIONS
nombre de participants limité à 12 danseurs et 5 musiciens. Inscription effective à la réception du règlement.

DATES
from Monday 9 to Thursday 12 April 2012
from 10:30am to 12:30am and 1:30pm to 4:30pm

PLACE studio Jean Babilée

RATE 100 €

ENROLMENT
persons interested are invited to send their CV to rosinetouchard@josefnadj.com before 12 March 2012

CONDITIONS
limited to 12 dancers and 5 musicians. Registration is not definitive until our reception of your payment.

STAGES TRAININGS

COMPAGNIE ZIRLIB



Mohamed El Khatib et Olivier Morvan proposent un workshop qui invite à révéler son identité au prisme de l'auto-fiction. Grâce à un dispositif expérimental alliant le son et l'image, les participants seront amenés en explorant des formes de représentation à prendre le risque d'exposer leur présence, et d'être à l'écoute de l'autre. www.zirlib.fr

Mohamed El Khatib and Olivier Morvan will lead a workshop in which they will invite their participants to reveal their identity through auto-fiction. By using experimental devices connecting sound and image, the participants will explore different artistic techniques and will be asked to take the risk of revealing themselves, while listening intently to each other. www.zirlib.fr

COMPAGNIE ÉPONYME



Lors de cet atelier, nous prendrons le temps d'explorer les limites entre le visible et l'invisible, le regardant et le regardé, l'intime et le partagé, afin d'offrir matière à l'expression de la pensée du danseur. Nous chercherons comment la danse peut être nourrie de la parole intérieure et nous entendrons la parole nourrie de danse, pour faire émerger un dialogue à voir et à entendre.

Karine Vayssettes - www.compagnie-eponyme.fr

During this workshop, we will take the time to explore the line between the visible and the invisible, the watcher and the watched, the personal and the public, in order to develop food for thought for the dancer. We will examine the way in which dance can be nurtured by the inner voice, and how this voice can be nurtured by dance, thus developing a rich dialogue between the two that will be seen and heard.

Karine Vayssettes - www.compagnie-eponyme.fr

AVEC LA COMPAGNIE ZIRLIB

EN RÉSIDENCE ACCUEIL-STUDIO
DU 5 AU 23 NOVEMBRE 2012

DATES

samedi 14 et dimanche 15 avril /
samedi 26 et dimanche 27 mai 2012
(sam. 13h30 - 18h / dim. 10h30 - 16h30)

TARIF 100 € pour les 2 week-ends

LIEU studio Jean Babilée

PUBLIC

tout public. Envoyer un autoportrait écrit, un dessin, une photo ou une anecdote... quelques mots sur votre envie ou votre curiosité de participer à ce travail à l'attention de rosinetouchard@josefnadj.com

CONDITIONS
limité à 16 stagiaires. Inscription effective à la réception du paiement

IN RESIDENCE "ACCUEIL-STUDIO"
FROM 5 TO 23 NOVEMBER 2012

DATES

Saturday 14 and Sunday 15 April /

Saturday 26 and Sunday 27 May 2012
(from 1:30pm to 6:00pm on Saturday
and 10:30am to 4:30pm on Sunday)

RATE 100 € for 2 week-ends

PLACE studio Jean Babilée

ENROLMENT

dancers. Send a self portrait in the form of a written piece, a drawing, a photo, an anecdote, a few words explaining your interest or curiosity in participating in this workshop, to rosinetouchard@josefnadj.com

CONDITIONS

limited to 16 dancers.
Registration is not definitive until our reception of your payment.

AVEC LA COMPAGNIE ÉPONYME

EN RÉSIDENCE ACCUEIL-STUDIO
(VOIR PAGES 18/19)

DATES

samedi 12 et dimanche 13 mai 2012
(sam. 14h-19h / dim. 10h30-16h30)

TARIF 50 €

LIEU studio Jean Babilée
PUBLIC danseurs amateurs

CONDITIONS

limité à 12 stagiaires. Inscription effective à réception du paiement.

IN RESIDENCE "ACCUEIL-STUDIO"
(PAGES 18/19)

DATES

Saturday 12 and Sunday 13 May 2012
(from 2:00pm to 7:00pm on Saturday
and 10:30am to 4:30pm on Sunday)

RATE 50 €

PLACE studio Jean Babilée

ENROLMENT amateur dancers

CONDITIONS

limited to 12 dancers.
Registration is not definitive until our reception of your payment.

SOIRÉE POÉSIE “VOIX DU TEMPS”

AN EVENING OF POETRY “THE VOICES OF TIME”



LES POÈMES DE LA BOMBE ATOMIQUE DE TÔGE SANKICHI

Soirée animée par Claude Mouchard-Zay, Stevan Kovacs Tickmayer, Ono Masatsugu

Il s'agit du plus célèbre recueil de poèmes sur Hiroshima. Tôge, jeune poète, était à Hiroshima au moment de l'explosion de la bombe atomique. Il est mort quelques années plus tard. Son recueil, qui a été très célèbre au Japon (Oe Kenzaburo le cite en tête de ses Notes de Hiroshima), avait été traduit deux fois au moins en anglais, mais jamais en français.

La traduction publiée chez Laurence Teper a été réalisée par ONO Masatsugu, écrivain japonais, et Claude Mouchard. Elle est accompagnée d'une longue introduction, de notes et d'un certain nombre de documents iconographiques.

A la lecture d'une partie de ces poèmes à la Maison de la Poésie de Paris, Stevan Kovacs Tickmayer a participé par d'importantes interventions musicales.

Le 17 mars 2012, c'est la totalité du recueil qui (après une brève introduction historique et littéraire) sera lue en japonais (par Ono Masatsugu, qui viendra spécialement du Japon) et en français (par Claude Mouchard) avec les contributions musicales de Stevan Kovacs Tickmayer.

POEMS OF THE ATOMIC BOMB BY TÔGE SANKICHI.

Evening led by Claude Mouchard-Zay, Stevan Kovacs Tickmayer, Ono Masatsugu

The best-known collection of poems about Hiroshima.

Tôge, a young poet, was in Hiroshima when the atomic bomb exploded. He died a few years later. His collection, which was quite famous in Japan (Oe Kenzaburo quoted it in his introduction to Hiroshima Notes), had been translated at least twice into English, but never into French.

This new version published by Laurence Teper was translated by the Japanese writer Ono Masatsugu and Claude Mouchard.

Stevan Kovacs Tickmayer provided musical accompaniment at the reading of a selection of these poems at the House of Poetry in Paris.

On 17 March 2012, the entire collection (after a brief historic and literary introduction) will be read in Japanese (by Ono Masatsugu, arriving from Japan for an exceptional appearance) and in French (by Claude Mouchard) with musical accompaniment by Stevan Kovacs Tickmayer.

DATES
samedi 17 mars 2012 - 19h

LIEU
studio Jean Babilée

entrée gratuite sur réservation

DATES
Saturday 17 March 2012 at 7:00pm

PLACE
studio Jean Babilée

admission free, reservations necessary

EXPOSITIONS

EXHIBITS

OLIVIER MORVAN

N 47.90225 / E 1.91304

Depuis 2006, Olivier Morvan développe le projet escapologique (www.escapologique.net), un projet polymorphe mêlant les médias (dessin, volume, texte, vidéo, son...) pour construire au travers d'expositions-épisodes une forme de "fiction élargie", quelque part entre l'enquête policière et le conte philosophique...

CAROLINE HUME

Correspondances

Caroline Hume travaille plus particulièrement le monotype, une technique apparentée à la gravure ainsi que la gravure dite "expérimentale" : plexiglas pyrogravé, collages, gaufrages...
...Un travail de couture accompagne cette série. Du noir nous allons vers un blanc qui couvre et révèle son contraire, les lignes de fil blanc révèlent la force de cette empreinte blanche cousue face à son contraire... Caroline Hume

create a form of "expanded fiction" through exhibit-episodes, somewhere between a police investigation and a philosophical tale...

Correspondances

Caroline Hume works specifically with monotype, a technique related to engraving, as well as "experimental" engraving: pyrographed Plexiglas, collages, embossing...
...This series is accompanied by a sewn work. Starting from black, we work toward [stitching] a white that covers and reveals its opposite, the lines of white thread revealing the force of this white imprint stitched onto its opposite... Caroline Hume

DATES
OLIVIER MORVAN
du 3 février au 9 mars 2012

CAROLINE HUME
du 17 mars au 7 avril 2012

LIEU hall d'accueil
entrée libre

DATES
OLIVIER MORVAN
from 3 February to 9 March 2012

CAROLINE HUME
from 17 March to 7 April 2012

PLACE entrance hall
admission free



N 47.90225 / E 1.91304

Since 2006, Olivier Morvan has been developing the Escapologique Project, a polymorphous project mixing media (drawings, volume, text, video, sound...)

APPEL À PROJETS

CALL FOR PROPOSALS

A partir de janvier 2012, le lieu d'exposition du Centre chorégraphique national d'Orléans s'ouvre pour accueillir les travaux de jeunes artistes plasticiens de la région Centre.

Que vous soyez photographe, peintre, sculpteur etc., nous vous invitons à envoyer un dossier à l'attention de Josef Nadj au CCN d'Orléans (37 rue du Bourdon Blanc – BP 42348 – 45023 Orléans cedex 1) ou par mail à : rosinetouchard@josefnadj.com

Starting in January 2012, the CCNO's exhibit space will open its doors to young artists from the Centre region. Whether you are a photographer, painter, or sculptor, etc, we invite you to send us a portfolio of your work addressed to Josef Nadj at the CCN d'Orléans by mail (37 rue du Bourdon Blanc + BP 42348 – 45023 Orléans cedex 1) or by email to rosinetouchard@josefnadj.com.

PARTENARIATS

PARTNERSHIPS

OPTIONS DANSE

Ateliers, conférences, spectacles, visites de lieux emblématiques de la danse, ont été proposés aux élèves des deux options-danse.

Lycée Marceau de Chartres - option danse facultative et de spécialité

Ces élèves ont visité le Théâtre de la Cité Internationale, le Centre national de danse contemporaine d'Angers, le Centre chorégraphique national d'Orléans, chaque visite était en lien avec une rencontre d'artiste, un spectacle ou une répétition publique : Mathilde Monnier, Emmanuelle Huyné, Josef Nadj, Maguy Marin, Anastasia Khvan. Les spectacles vus par les élèves sont proposés par le Théâtre de Chartres, la Scène nationale d'Orléans et le Centre chorégraphique national d'Orléans.

Lycée Jean-Zay - option danse

Visites de l'Opéra Garnier et de l'Opéra Bastille ainsi que du Centre Georges Pompidou lors de l'exposition "Danser sa vie". Les spectacles vus par les élèves sont proposés par la Scène nationale d'Orléans et le Centre chorégraphique national d'Orléans.

LYCÉE VOLTAIRE

Danse contemporaine et littérature croisées :

"Le pas des mots" (Projet "Aux arts lycéens et apprentis")

Des ateliers de danse contemporaine avec Marion Blondeau, chorégraphe, seront proposés aux élèves de 1^{ère} S, à partir d'une sélection de passages de *La danse océane* ou de *Martha ou le mensonge du mouvement* de Claude Pujade-Renaud. Les élèves assisteront également à des spectacles proposés par la Scène nationale d'Orléans ainsi qu'à des rencontres avec des chorégraphes.

Présentation de l'atelier : le mardi 29 mai 2012 à 19h, en présence de Claude Pujade-Renaud

ESAD ORLÉANS

Les étudiants de première année de l'ESAD rencontreront Josef Nadj le **mercredi 14 mars 2012** et assisteront à une répétition de sa dernière création *Atem "Le souffle"*, dans le courant du mois de juin 2012.

will participate in modern dance workshops with choreographer Marion Blondeau, who will use passages from *La danse océane* and *Martha ou le mensonge du mouvement* by Claude Pujade-Renaud to inform her work. The students will also attend performances and talks with choreographers, organized by the Scène nationale d'Orléans. Workshop presentation: **Tuesday 29 May 2012 at 7:00pm, with Claude Pujade-Renaud.**

ESAD ORLÉANS

First-year students at the Ecole Supérieure d'Art et de Design (ESAD) of Orléans will meet Josef Nadj on Wednesday, March 14, 2012, and will attend a rehearsal of his latest work *Atem "The breath"* in the month of June 2012.

OPTIONS DANSE

Ahe students in two different "options-danse" will participate in workshops, conferences, performances, and visits to historical dance sites, organized by the CCN d'Orleans.

Lycée Marceau de Chartres - Dance Elective and Specialization Courses

These students have visited the Théâtre de la Cité Internationale, the CNDC d'Angers, and the CCN d'Orléans, each visit including a meeting, a performance, or an open rehearsal with artists such as Mathilde Monnier, Emmanuelle Huyné, Josef Nadj, Maguy Marin, and Anastasia Khvan. The performances which the students attended were organized by the Théâtre de Chartres, the Scène nationale d'Orléans, and the CCN.

Lycée Jean-Zay - option danse

Students participated in visits to the Opera Garnier and the Opera Bastille, as well as the Centre G. Pompidou for the exhibit *Danser sa vie* ("A Lifetime of Dance"). The performances which the students attended were organized by the Scène nationale d'Orleans and the CCN.

LYCÉE VOLTAIRE

The crossroads of modern dance and literature : The dance of words (The "Aux arts lycéens et apprentis" Project) Students in their second year of high school

UNIVERSITÉ D'ORLÉANS

Des ateliers seront mis en place en direction des étudiants de l'Université d'Orléans avec Karine Vayssettes, Cie éponyme. L'accent sera mis sur la relation entre le corps et l'architecture des lieux qui influe sur la perception de l'espace et la mobilité des corps. Une vidéo restituera ce parcours chorégraphique à travers des lieux choisis dans le campus d'Orléans. Présentation de la vidéo et des chorégraphies réalisées par les étudiants des cours de danse du DAPSE (Service d'activités physiques, sportives et d'expression), le **mardi 17 avril 2012 au Bouillon**.

DATES DES ATELIERS : 23 FÉVRIER, 15, 22 ET 28 MARS, 5 ET 12 AVRIL 2012 (18H-20H)

Inscriptions auprès de Laure Peyramayou : laure.peyramayou@univ-orleans.fr - www.pac-etudiant.com

COLLÈGE DU BOURDON BLANC

17 élèves des quatre classes de 6^e du collège participeront dès le mois de janvier à des ateliers avec Marion Blondeau en lien avec le thème de la manifestation *St-Paul des arts : Les talents en couleurs*. Présentation de l'atelier : le **jeudi 24 mai à 19 h**.

COLLÈGE MAX JACOB

Sandrine Bonnet, chorégraphe et David Verger, professeur d'EPS, s'associeront pour proposer aux élèves du collège (de la 6^e à la 3^e) des ateliers de danse autour du thème *L'arbre et la forêt*.

COLLÈGE SAINT-AIGNAN

En lien avec le professeur d'Arts plastiques de ce collège, les élèves d'une classe de 3^e visiteront le Centre chorégraphique national d'Orléans le 19 janvier 2012 et assisteront à une répétition de Marlène Rostaing, Cie Davaï. Ces élèves auront également la visite dans leur classe, le 15 mars 2012, de Brigitte Seth et Roser Montlío Guberna, chorégraphes en résidence "accueil-studio", en octobre 2012, au CCN.

UNIVERSITÉ D'ORLÉANS

Workshops for students of the University of Orleans will be led by Karine Vayssettes of compagnie éponyme. These workshops will emphasize the relationship between the body and architecture, exploring the way in which the latter influences the perception of space and the mobility of the body. The workshop will be filmed in select locations around the university campus. Video presentation and choreography by students in DAPSE dance courses (Sport, Physical Activity, and Artistic Services), **Tuesday 17 April 2012 at the Bouillon Theater**.

WORKSHOP DATES: 23 FEBRUARY, 15, 22 AND 28 MARCH, 5 AND 12 APRIL 2012 (6:00PM - 8:00PM)

Please send your registration to Laure Peyramayou laure.peyramayou@univ-orleans.fr - www.pac-etudiant.com

COLLÈGE DU BOURDON BLANC

Starting in January, seventeen students from four classes of 6^e from the middle school will participate in workshops with Marion Blondeau. The workshops will be inspired by the school's annual theme, *St. Paul of the Arts: Talents in full color*. Workshop presentation: **Thursday 24 May 2012 at 7:00pm**.

COLLÈGE MAX JACOB

Choreographer Sandrine Bonnet and physical education teacher David Verger will collaborate on a project for middle-school students (from 6^e to 3^e), proposing dance workshops related to the theme *Trees and the forest*.

COLLÈGE SAINT-AIGNAN

Organized by the middle school art teacher, students in one class of 3^e will visit the CCN on January 19, 2012 and will attend a rehearsal with Marlène Rostaing of Compagnie Davaï. Brigitte Seth and Roser Montlío Guberna, choreographers in residence "Accueil-Studio" at the CCN, will also visit these students in their class on March 15, 2012.

NUMERIDANSE.TV

Première vidéothèque internationale de danse en ligne. Les œuvres de Josef Nadj, directeur du CCN d'Orléans, sont consultables sur numeridanse.

Ce fonds documentaire numérisé est accessible, à l'échelle internationale, au grand public, aux professionnels et au monde de l'éducation.

Plus d'informations sur : www.numeridanse.tv

The first online video archive of dance from around the world.

The works of Josef Nadj, director of the CCN d'Orleans, are available for viewing on Numeridanse. This digital collection of dance is accessible worldwide to the general public, professionals, and educators.

More informations on : www.numeridanse.tv



RENCONTRES DÉPARTEMENTALES DANSE DU LOIRET

DEPARTMENTAL MEETINGS – DANCE IN THE LOIRET

En 2009, le Centre chorégraphique national d'Orléans a créé, en partenariat avec l'Inspection académique du Loiret, les premières Rencontres départementales-danse du Loiret. Lors de ces rencontres les élèves sont non seulement danseurs mais également spectateurs. Un échange entre les enfants a lieu à la fin de chaque présentation.

Le 8 juin 2012, ces rencontres, habituellement présentées au Centre chorégraphique national d'Orléans, auront lieu dans la salle des Fêtes de Pithiviers le Vieil, en lien avec le projet *Parcelle 128* de la Cie Chiendent installée à Pithiviers le Vieil.

Les écoles d'Ascoux, Boynes, Pithiviers le vieil, Paul Bert de St-Jean de la Ruelle et deux autres écoles d'Orléans participeront à ces rencontres.

Parcelle 128 est une performance créée par Karin Vincke et Sandrine Bonnet de la Cie Chiendent. Une classe de l'école primaire d'Ascoux participe à ce projet. Les ateliers se dérouleront de janvier à juin dans l'école et dans une forêt. La présentation aura lieu le jour des Rencontres départementales.

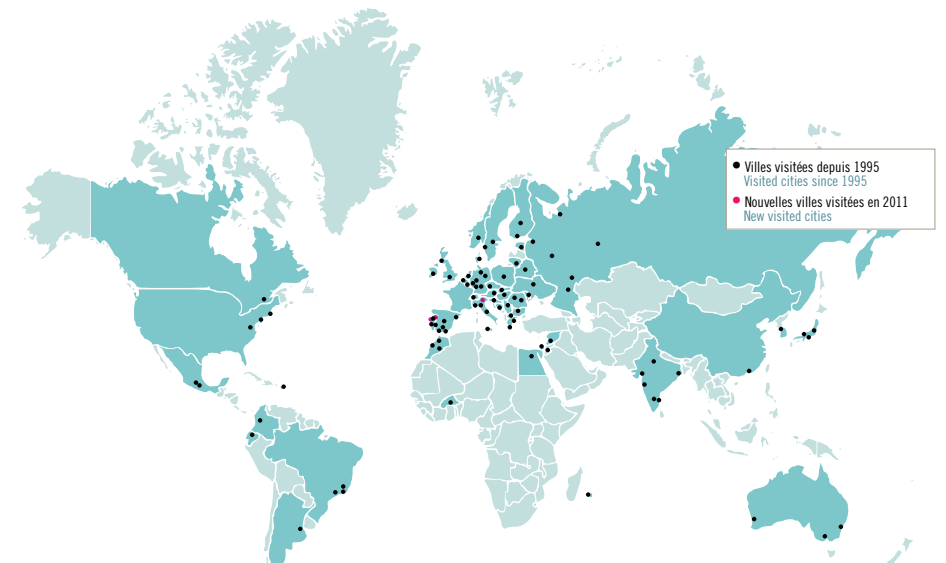
Dans le cadre des Rencontres départementales du Loiret, deux autres écoles du secteur de Pithiviers (Pithiviers le vieil et Boynes) bénéficieront de dix heures d'ateliers avec Karine Vayssettes, Cie éponyme. Les propositions de Karine Vayssettes seront en lien avec sa prochaine création : sur le principe de performances in-situ, les élèves exploreront la danse, à partir de différents lieux de leur école.



Parcelle 128, a performance created by Karin Vincke and Sandrine Bonnet of the company Chiendent. One elementary school class from Ascoux will participate in this project. The workshops will take place from January to June, both in the school and in a nearby forest. The final presentation will take place at the Departmental Meetings. Two other schools from the Pithiviers area (Pithiviers-le-Vieil and Boynes) will participate in ten hours of workshops with Karine Vayssettes from the company Eponyme. The workshops will relate to the company's next project: based on site-specific performances, students will explore dance in spaces outside their school.

In partnership with the Academic Inspection of the Loiret, the CCNO created in 2009 the first "Departmental Meetings" for dance in the Loiret. At these meetings, students act both as dancers and audience members. They are invited to discuss their observations at the end of each presentation. On June 8, 2012, these meetings, which are usually held at the CCN d'Orléans, will take place in the Salle des Fêtes de Pithiviers le Vieil, in connection to the project *Parcelle 128* presented by the company Chiendent, located in Pithiviers le Vieil. Schools from Ascoux, Boynes, Pithiviers le Vieil, the Paul Bert School of St Jean de la Ruelle, and two others will participate in this event.

QUELQUES CHIFFRES KEY NUMBERS



LES CHIFFRES CLÉS EN 2011 KEY FIGURES IN 2011

11 171 spectateurs / audiences

44 représentations, dont 22 à l'étranger (Athènes - Grèce, Londres - Royaume-Uni, Guimares, Vila Real, Braga, Porto, Lisbonne - Portugal, Ljubljana - Slovénie, Rovereto, Alessano, Venise - Italie, Budapest - Hongrie, Leipzig - Allemagne)

44 performances including those in foreign countries (Athens - Greece, London - Great Britain, Guimares, Vila Real, Braga, Porto, Lisbon - Portugal, Ljubljana - Slovenia, Rovereto, Alessano, Venice - Italy, Budapest - Hungary, Leipzig - Germany)

5 spectacles en tournée / performances on tour

1 944 personnes ont assisté aux manifestations publiques / audience members at public events

369 personnes ont participé aux formations, stages et ateliers / workshop participants

3 compagnies en résidence accueil-studio / companies in residence Ivan Fatjo (Bruxelles - Belgique), Dame de pic / cie Karine Ponties (Paris - France), Denes Debrei (Toulouse - France)

1 compagnie en résidence longue / company in residence Cécile Loyer / compagnie C.Loy (Paris - France)

Nouvelles villes visitées / new cities visited Guimares, Vila Real, Braga - Portugal, Rovereto - Italie

DEPUIS 1995 SINCE 1995

48 pays étrangers visités : Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Bosnie-Herzégovine, Brésil, Bulgarie, Burkina-Faso, Canada, Chine, Chypre, Colombie, Corée, Danemark, Egypte, Equateur, Espagne, Estonie, Finlande, Grèce, Hongrie, Inde, Irlande, Israël, Italie, Japon, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Maroc, Mexique, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Serbie, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Russie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse, Syrie, Taïwan, Etats-Unis, Ukraine...

48 foreign countries visited: Germany, Argentina, Australia, Austria, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Burkina-Faso, Canada, China, Cyprus, Colombia, Korea, Denmark, Egypt, Ecuador, Spain, Estonia, Finland, Greece, Hungary, India, Ireland, Israel, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Morocco, Mexico, Norway, Netherlands, Poland, Portugal, Republic of Serbia, Czech Republic, Romania, United Kingdom, Russia, Slovakia, Slovenia, Sweden, Switzerland, Syria, Taiwan, United States, Ukraine...

INFORMATIONS PRATIQUES

PRACTICAL INFORMATION

COORDONNÉES

CONTACT INFORMATION

CENTRE CHORÉGRAPHIQUE
NATIONAL D'ORLÉANS

37 rue du Bourdon Blanc
BP 42348 - 45023 Orléans cedex 1
France
Tél. / phone : +33 2 38 62 41 00
Fax : +33 2 38 77 08 55
Email : infos@josefnadj.com
Site / website : www.josefnadj.com

PRODUCTION - DIFFUSION / BOOKING

Michel Chialvo

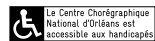
2 Sente Proprette
95510 Chérence - France
Tél. / phone : +33 9 54 50 35 86
Por. / mobile : +33 6 86 68 95 84
Email : michelchialvo@josefnadj.com

HORAIRES D'OUVERTURE

BUSINESS HOURS

Lundi au samedi : 9h-12h /
13h30-18h

From Monday to Saturday
9:00am-12:00am / 1:30pm-6:00pm



Le Centre Chorégraphique National d'Orléans est accessible aux handicapés.

Le Centre chorégraphique national est accessible aux handicapés.
Le Centre chorégraphique national d'Orléans is accessible to persons with disabilities.



COMPOSITION DU BUREAU DU CA

OFFICERS OF THE BOARD OF DIRECTORS

président / president

Alain Malissard

vice-présidente / vice-president

Anne Martin

trésorière / treasurer

Anne Agnez-Bellmas

secrétaire / secretary

Yasmin Hoffmann

L'ÉQUIPE PERMANENTE

PERMANENT STAFF

DIRECTION

ET / AND ADMINISTRATION

directeur / director

Josef Nadj

administrateur / administrator

Philippe Brisset

assistante de direction /

executive assistant

Audrey Maily

comptable / accountant

Pauline Heng

PRODUCTION, DIFFUSION

ET DEVELOPPEMENT

directeur de production, diffusion

et développement / booking

Michel Chialvo

assistante de production et de

diffusion, attachée à l'accueil /

diffusion assistant

Amphy Tran

COMMUNICATION, PRESSE,

RELATIONS PUBLIQUES

PUBLIC RELATIONS

responsable des relations publiques

et actions de sensibilisation /

public relations and community outreach

Rosine Touchard

attachée de communication,

relations presse et outils web /

communication, press and web

Mony Lé

TECHNIQUE / TECHNICAL

directeur technique / technical director

Steven Le Corre

régisseur général / general manager

Alexandre De Monte

régisseur de scène / stage manager

Christian Scheltens

LES PARTENAIRES

INSTITUTIONNELS

INSTITUTIONAL PARTNERS

Le Centre chorégraphique national d'Orléans est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication - DGCA - DRAC Centre, la Ville d'Orléans, la Région Centre, le Département du Loiret. Il reçoit l'aide de l'Institut français (opérateur du Ministère des Affaires étrangères et européennes pour l'action culturelle extérieure de la France) pour ses tournées internationales. Le Centre chorégraphique national d'Orléans - direction Josef Nadj est membre de l'Association des Centres Chorégraphiques Nationaux (ACCN).

The Centre chorégraphique national d'Orléans receives funding from the Ministère de la Culture and Communication - DGCA - DRAC Centre, the City of Orléans, the Centre Region, the Department of Loiret. It also receives aid from the French Institute (the French Foreign Ministry's agency for cultural action outside of France) for foreign touring. The Centre chorégraphique national d'Orléans - direction Josef Nadj is member of the Association of Centres Chorégraphiques Nationaux (ACCN).

PHOTOS

Rémi Angeli, Jean-Baptiste Bernadet, Florent Cocâtre, Marie Coubault, Fabien Delisle, cie éponyme, Edvard Molnar, Laurent Philippe, Eric Malot, Josef Nadj, Roberto Poli, Agathe Poupeney.

TRADUCTION

Sarah Craver, David Vaughn

NEWSLETTER

Pour recevoir notre lettre mensuelle, merci de vous inscrire sur www.josefnadj.com. To sign up for our monthly newsletter, please consult our website.

RENSEIGNEMENTS

ET INSCRIPTIONS

INFORMATION AND REGISTRATION

+33 2 38 62 41 00

Conception / design

www.atelier-jlf.com

Impression / printing

Copie 45 (certifié PEFC

et Imprim'Vert)



CALENDRIER

CALENDAR

JOSEF NADJ

EXPOSITION <i>LES CORBEAUX</i> , DESSINS DE JOSEF NADJ - LE CONSORTIUM (DIJON)	DU 4 AU 31 JANVIER 2012
APÉRO / DÉCRYPTAGE : DANSE - LE MINOTAURE (VENDÔME)	SAMEDI 28 JANVIER 2012 À 16 H
RENCONTRE ET ATELIERS (JAPON)	FÉVRIER / MARS 2012

LES ACTIVITÉS

RÉPÉTITION PUBLIQUE DE MARLÈNE ROSTAING, COMPAGNIE DAVAÏ	VENDREDI 20 JANVIER 2012 À 19H
ATELIERS DU SAMEDI AVEC NINA DIPLA	DU 21 JANVIER AU 31 MARS 2012
ATELIERS DU SAMEDI AVEC EDMOND RUSSO	DU 7 AVRIL AU 23 JUIN 2012
RÉPÉTITION PUBLIQUE DE FRANCIS PLISSON, COMPAGNIE MAROUCHKA	VENDREDI 3 FÉVRIER 2012 À 19H
EXPOSITION <i>N 47.90225 / E 1.91304</i> , INSTALLATIONS D'OLIVIER MORVAN	DU 3 FÉVRIER AU 9 MARS 2012
RÉPÉTITION PUBLIQUE D'ANASTASIA KHVAN, COMPAGNIE DAVAÏ	VENDREDI 2 MARS 2012 À 19H
RÉPÉTITION PUBLIQUE DE CÉCILE LOYER ET JOËLLE LÉANDRE	MERCREDI 4 AVRIL 2012 À 19H
SOIRÉE POÉSIE "VOIX DU TEMPS"	SAMEDI 17 MARS 2012 À 19H
EXPOSITION <i>CORRESPONDANCES</i> , GRAVURES DE CAROLINE HUME	DU 17 MARS AU 7 AVRIL 2012
FORMATION EN DIRECTION DES DANSEURS ET MUSICIENS PROFESSIONNELS ANIMÉE PAR PETER GEMZA, CHORÉGRAPHE ET SZILARD MEZEI, MUSICIEN	LUNDI 9 AU JEUDI 12 AVRIL 2012
STAGE AVEC LA COMPAGNIE ZIRLILB	SAMEDI 14 ET DIMANCHE 15 AVRIL SAMEDI 26 ET DIMANCHE 27 MAI 2012
STAGE AVEC LA COMPAGNIE ÉPONYME	SAMEDI 12 ET DIMANCHE 13 MAI 2012
RENCONTRES DÉPARTEMENTALES	VENDREDI 8 JUIN 2012 À PITHIVIERS LE VIEIL
RÉPÉTITION PUBLIQUE DE LA COMPAGNIE ÉPONYME, CHORÉGRAPHE INVITÉ THIERRY BAË	MERCREDI 21 SEPTEMBRE 2012



Centre
Chorégraphique
National
d'Orléans
Josef Nadj